

KI - darf ich das?

Kontakt

Institut für Slavistik:

<https://www.slm.uni-hamburg.de/slavistik/kontakt.html>

Prof. Dr. Edyta Jurkiewicz-Rohrbacher

edyta.jurkiewicz-rohrbacher@uni-hamburg.de

Institut für Slavistik

Prof. Dr. Edyta Jurkiewicz-Rohrbacher

Marta Magdalena Kaczmarczyk (BA)



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



Aktuelle Optionen von verschiedenen Übersetzungstools und ihre Funktionen

Optionen	Verfügbarkeit	Text-übers.	Audio-übers.	Chat-übers.	Dokument-übers.	Kamera-übers.	Zusätzliche Funktionen	Sprachen
Apple „Übersetzen“	iOS	✓	✓	✓	✗	✗		40 Sprachen
Collins-Wörterbuchübersetzer	Webversion	✓	✗	✗	✗	✗		126 Sprachen
DeepL	iOS, Android	✓	✗	✗	✓	✗	Schreibassistent	32 Sprachen
Google Translate	iOS, Android	✓	✓	✗	✓	✓	Websiteübersetzung	133 Sprachen
HIX Translate	Webversion	✓	✗	✗	(in Planung)	✗	Mehrere Stile: Standard, professional, Academic, Creative	Über 100 Sprachen
iTranslate	iOS, Android	✓	✓	✗	✓	✓	Websiteübersetzung	Über 100 Sprachen
Microsoft Translator	iOS, Android	✓	✓	✗	✓	✓	Websiteübersetzung, Sprachführer mit Aussprachehandbuch	Über 100 Sprachen
PONS	iOS, Android	✓	✗	✗	✗	✗	Wörterbuch	Über 40 Sprachen
PROMT.One	iOS, Android	✓	✗	✗	✗	✗	Konjugations- und Deklinationshilfen; Kontextbeispiele	25 Sprachen
Reverso	iOS, Android	✓	✗	✗	✓	✗	Konjugationshilfen, Grammar-Check, Kontextbeispiele	26 Sprachen
Sayhi	iOS, Android	✗	✓	✗	✗	✗	Spracherkennung	101 Sprachen und Dialekte
Translate.com	Webversion	✓	✗	✗	✗	✗	Auch menschliche Übersetzung möglich, bis zu 3 Sprachen gleichzeitig	56 Sprachen
Yandex translate	Webversion	✓	✗	✗	✓	✓	Websiteübersetzung	Mehr als 200 Sprachen
E-Translation	Webversion	✓	✗	✗	✓	✗	Verschiedene Stile; formell, Finanzsprache	Alle EU-Sprachen + weitere

ChatBots als Übersetzungsagenten & Prompt-Engineering

Auch ChatBots, wie ChatGPT, Google Gemini oder Perplexity.ai, können sehr gut übersetzen. Dazu muss man einen guten **Prompt** formulieren.

Ein **Prompt** (aus Engl. prompt ‚auffordern‘) ist die Beschreibung der Aufgabe, die von der KI erledigt werden soll, und wird in das Eingabefeld geschrieben. Er kann die Form einer Frage oder Bitte haben. In Prompt-Engineering geht es darum, wie man die Aufgabe am besten formuliert, um möglichst passende Übersetzung zu bekommen.

Beispiel:

Piotr Socha ist ein polnischer Illustrator, bekannt für seine wunderschönen Kinderbücher, die in viele Sprachen übersetzt wurden. Stellen Sie sich vor, Sie möchten ein Stück, aus dem zusammen mit Wojciech Grajkowski geschaffenen Buch "Drzewa" (Bäume ['dʒɛva]) übersetzen, um zu sehen, ob dieses Buch in Deutschland wert ist, veröffentlicht zu werden.

Man soll bedenken, dass das Buch wissenschaftliche Inhalte über Dendrologie (Holzkunde) vermittelt. Jedoch soll es in einfachem Still verfasst werden, damit der Text für Kinder zugänglich wird.

Wie formuliert man einen solchen Prompt?

Prompt: Du bist ein Experte in Dendrologie und kennst Polnisch und Deutsch sehr gut.

[Mit diesem Satz legen Sie eine „Persona“ fest, so kann ein ChatBot den Kontext besser verstehen]

Übersetze den folgenden Ausschnitt ins Deutsche.

[Das ist die eigentliche Aufgabe]

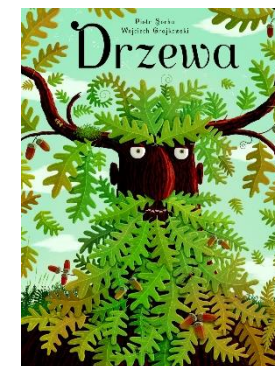
Bedenke, dass der Text für Kinder verständlich sein soll.

[Mit diesem Satz steuern Sie die Form des Outputs]

Hauptaufgabe der Wurzeln ist die Aufnahme von Wasser zusammen mit darin gelösten Mineralsalzen. Das Wasser fließt durch dünne Röhrchen, aus denen der Baum besteht, und gelangt schließlich über den Stamm und die Äste in jedes, selbst das kleinste Blatt. Eine weitere wichtige Funktion der Wurzeln ist es, den Baum im Boden zu verankern, damit er nicht vom Wind umgestoßen wird. Einige besonders hohe Bäume, wie zum Beispiel der Wollbaum, entwickeln gewaltige Stützwurzeln, die zusätzlich den Stamm stabilisieren. Die südamerikanische Palme Socratea exorrhiza hingegen stützt sich auf Wurzeln, die wie Stelzen aussehen. Eine Theorie besagt, dass sie dadurch höher wachsen kann.

[Das ist der zu übersetzende Text. Dieser sollte nicht zu lang sein, damit die Übersetzung einheitlich bleibt. Die Länge ist von Tool zu Tool unterschiedlich und sollte immer überprüft werden.]

Output: Hauptaufgabe der Wurzeln ist die Aufnahme von Wasser zusammen mit darin gelösten Mineralsalzen. Das Wasser fließt durch dünne Röhrchen, aus denen der Baum besteht, und gelangt schließlich über den Stamm und die Äste in jedes, selbst das kleinste Blatt. Eine weitere wichtige Funktion der Wurzeln ist es, den Baum im Boden zu verankern, damit er nicht vom Wind umgestoßen wird. Einige besonders hohe Bäume, wie zum Beispiel der Wollbaum, entwickeln gewaltige Stützwurzeln, die zusätzlich den Stamm stabilisieren. Die südamerikanische Palme Socratea exorrhiza hingegen stützt sich auf Wurzeln, die wie Stelzen aussehen. Eine Theorie besagt, dass sie dadurch höher wachsen kann.



Da die Übersetzung mit maschinellen Übersetzungstools nicht immer fehlerfrei ist, ist in den meisten Fällen eine **Postedition** notwendig, d.h. eine Überprüfung und Überarbeitung des fertig übersetzten Textes.

Die häufigsten Fehler, die bei der Übersetzung mit maschinellen Übersetzungstools auftreten sind:

- Falsche Übersetzung von Regio-/Dialekten
- Falsche Übersetzung von Humor, Metaphern, Redewendungen, kulturellen Besonderheiten
- Falsche Übersetzung von Fachtermini
- Stil
- Satzstellung

Betrachtet man die Grammatik der entstandenen Übersetzungen, scheint diese auf den ersten Blick relativ fehlerfrei zu sein.

Ein besonderes Augenmerk sollte auf

- die Artikel
- Modalverben, wie „soll“
- den Numerus (Einzahl und Mehrzahl) und Genus
- Eigennamen

gerichtet werden.

So könnte man den Text verbessern:

Die Hauptaufgabe der Wurzeln besteht darin, ~~ist die Aufnahme von~~ Wasser ~~zusammen~~ mit den darin gelösten Mineralsalzen aufzunehmen. Das Wasser fließt durch dünne Röhrchen, aus denen der Baum besteht, und gelangt schließlich über den Stamm und die Äste in jedes, selbst das kleinste Blatt. Eine weitere wichtige Funktion der Wurzeln ist es, den Baum im Boden zu verankern, damit er nicht vom Wind umgestoßen wird. Einige besonders hohe Bäume, wie zum Beispiel der Wollbaum, entwickeln gewaltige Stützwurzeln, die zusätzlich den Stamm stabilisieren. Die südamerikanische Palme Socratea exorrhiza hingegen stützt sich auf Wurzeln, die wie Stelzen aussehen. Eine Theorie besagt, dass sie dadurch höher wachsen kann.

Wichtige Hinweise

Datenschutz und Persönliche Daten

- Texte sind Daten (auch persönliche Daten)
- Es ist wichtig zu überprüfen, wie/ob die eingegebenen Daten verwendet werden (z.B. Training, Weiterverkauf); das betrifft vor allem „kostenlose“ Versionen.
- Texte ohne vertraulichen Inhalt, oder ohne hohen/sehr hohen Schutzbedarf können bedenkenlos übersetzt werden
- Zeugnisse, Lebensläufe, Geschäftsgeheimnisse, interne Dokumente, Befunddaten haben einen hohen Schutzbedarf!!!

Zuverlässigkeit

- Wir können der Übersetzung **nicht** völlig vertrauen, außer wenn wir die beiden Sprachen nachvollziehen können und selbstständig Fehler erkennen können
- Übersetzungen in und aus Sprachen, von denen wenige Trainingsdaten vorhanden sind, die andere Schriftsysteme verwenden, bei denen keine wirtschaftlichen Interessen dahinter stehen könnten, werden meistens einige Fehler enthalten